

ТЕКСТ ИЗ ТОДЖИ

А.А. Сюрюн

Институт языкознания РАН
arzhaanas@iling-ran.ru

Этот текст был записан А.А. Сюрюн в 2010 году от Ак Кузенек Хоятовны (1921 г.р.), жительницы села Ий Тоджинского района Республики Тыва. Зная о том, что Андрей Александрович участвовал в экспедиции 1986 года в Туву, проводившейся ОСиПЛОм под руководством А.Е. Кибрика, о которой А.А. Кибрик вспоминает с особой теплотой, исследовал систему переключения референции в тувинском языке¹ и у него есть планы закончить свой очерк о тувинском языке, я решила в качестве нового материала подарить расшифровку спонтанной речи жительницы того самого села, которое они с Мирой Борисовной выбрали в качестве пункта для поля — с. Ий.

- (1) *Ак де-п, фамыйла-м Ак бол-ган.*
Ак говорить-Cv1 фамилия-Poss.1.Sg Ак быть-Ptcp.Pst
- (2) *Ак Кузенек Хоятовна*
Ак Кузенек Хоятовна
- (3) *Ол фамыйла-м ол*
тот фамилия-Poss.1.Sg тот
- (4) *Улуг=Даг суму-зу-нуң Чазылыг хем-ге төрү-т-түн-ген мен.*
Улуг-Даг сумон-Poss.3-Gen Чазылыг река-Dat рожать-Caus-Refl-Ptcp.Pst 1Sg
- (5) *Чазылыг де-п хем-ниң кыдыы-нга. Кызыл=Айаң де-п*
Чазылыг говорить-Cv1 река-Gen край.Poss.3-Dat Кызыл=Аян говорить-Cv1
чер-ге төрү-т-түн-ген мен, Улуг=Даг суму-зу-нуң.
место-Dat рожать-CAUS-Refl-Ptcp.Pst 1Sg Улуг-Даг сумон-Poss.3-Gen
- (6) *Бир муң тос чүс чээрби бир чыл-да.*
один тысяча девять сто двадцать один год-Loc

¹ Бергельсон М.Б. и А.А.Кибрик. 1987. Система переключения референции в тувинском языке. *Советская тюркология*, № 2, 16–32; №4, 30–45; Bergelson M.B. and Kibrik A.A. 1995. The system of switch-reference in Tuva: Converbial and masdar-case forms. In: M. Haspelmath and E. König (eds.). *Converbs in cross-linguistic perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter, 373–414.

- (7) *Ол чер-ниң тайга-зы-нга чурт-та-п*
 тот земля-Gen тайга-Poss.3-Dat страна-Vblz-Cv1
тур-ган мен, аныяк=чалыы тур-гаи.
 стоять-Ptcp.Pst 1Sg молодой=юный стоять-Cv3
- (8) *Улуг=Даг суму-зу-нуң Буланбук де-п*
 Улуг-Даг сумон-Poss.3-Gen Буланбук говорить-Cv1
суур-га чурт-та-п тур-ган мен.
 село-Dat страна-Vblz-Cv1 стоять-Ptcp.Pst 1Sg
- (9) *Баштай тайга-зы-нга чурт-та-п тур-ган мен.*
 сначала тайга-Poss.3-Dat страна-Vblz-Cv1 стоять-Ptcp.Pst 1Sg
- (10) *Ам чү-нү айтыр-ар оон өьске?*
 теперь что-Асс спрашивать-Ptcp.Npst тот.Abl другой
- (11) *Ол үе-де аңаа чурт-та-п тур-ган мен.*
 тот время-Лос там страна-Vblz-Cv1 стоять-Ptcp.Pst 1Sg
- (12) *Аа чурт-та-п кэ-эи өз-үп кел-ген кижии мен.*
 там страна-Vblz-Cv1 приходиться-Cv1 расти-Cv1 приходиться-Ptcp.Pst человек 1Sg
- (13) *Тыва бижик-ке өөрен-ген мен, өөрен-ип тур-ган мен.*
 тувинский письмо-Dat учиться-Ptcp.Pst 1Sg учиться-Cv1 стоять-Ptcp.Pst 1Sg
- (14) *Баштай Буланбук суур-га кел-геш, колхоз-ка*
 сначала Буланбук село-Dat приходиться-Cv1 колхоз-Dat
көһй-үп кел-ген.
 переехать-Cv1 приходиться-Ptcp.Pst
- (15) *Ол колхоз-ка көһй-үп кэ-эи-тиң “А”*
 тот колхоз-Dat переезжать-Cv1 приходиться-Cv3-Gen А
де-п үжүк таны-вас тур-ган мен.
 говорить-Cv1 буква знать-Neg.Npst стоять-Ptcp.Pst 1Sg
- (16) *Ында арыг ишти-нде бажың кыл-ган, ол*
 там лес нутро.Poss.3-Лос дом делать-Ptcp.Pst тот
бажың-ны өөреникчи-лер өөрен-зин дэ-эи.
 дом-Асс ученик-Pl учиться-Imp говорить-Cv3
- (17) *Колхоз-ка чаа кел-геш, ава-м мен-и бичии*
 колхоз-Dat новый приходиться-Cv1 мать-Poss.1.Sg 1Sg-Асс маленький
баскы чорук эдер-т-ип ал-гаи бар-ган.
 пеший(?) поездка следовать-Caus-Cv1 брать-Cv3 идти-Ptcp.Pst

- (18) *Ол бажың-да башкы кижси кел-ген.*
 тот дом-Loc учитель человек приходит-Пtcp.Pst
- (19) *Ол башкы кижси-ден=не коьрг-уп чор-уп олур мен.*
 тот учитель человек-Abl=Ptcl бояться-Cv1 идти-Cv1 сидеть.Ptcp.Npst 1Sg
- (20) *Коьрт-кан мен.*
 бояться-Пtcp.Pst 1Sg
- (21) *“А” де-п үжүк-тү аа тана-ан мен.*
 А говорить-Cv1 буква-Асс там узнать-Пtcp.Pst 1Sg
- (22) *Аа өөрөн-ип тур-да, Калзаң де-п*
 там учиться-Cv1 стоять-Loc Калзан говорить-Cv1
кижи башкы-ла-п тур-ган.
 человек учитель-Vblz-Cv1 стоять-Пtcp.Pst
- (23) *Бир дугаар “А” де-п үжүк-тү аа тан-ып*
 первый номер А говорить-Cv1 буква-Асс там узнать-Cv1
өөрөн-ген кижси мен.
 учиться-Пtcp.Pst человек 1Sg
- (24) *Иви мал-дыг чора-ан мен тайга-га, ава-м,*
 олень скот-Проп идти-Пtcp.Pst 1Sg тайга-Dat мать-Poss.1.Sg
ача-м иви мал-дыг чор-аан.
 отец-Poss.1.Sg олень скот-Проп идти-Пtcp.Pst
- (25) *Ынды-ндан бод-ум база иви мал-ды*
 такой.Poss.3-Abl сам-Poss.1.Sg тоже олень скот-Асс
кадар-ып тур-ган мен.
 пасти-Cv1 стоять-Пtcp.Pst 1Sg
- (26) *Улг-ад-ыв ал-гаиш, иви мал-ды безин*
 большой-Vblz-Cv1 брать-Cv3 олень скот-Асс даже
кадар-ып эге-лэ-эн мен, колхоз үе-зи-нде.
 пасти-Cv1 начало-Vblz-Пtcp.Pst 1Sg колхоз время-Poss.3-Loc
- (27) *Баштай колхоз тур-гус-тун-ма-ан үе-де,*
 сначала колхоз стоять-Caus-Refl-Neg-Пtcp.Pst время-Loc
ача-м суг-нуң иви мал-дыг чер-и-нге
 отец-Poss.1.Sg вода-Gen олень скот-Проп время-Poss.3-Dat
чурт-та-п тур-ган мен, аал-ы-нга.
 страна-Vblz-Cv1 стоять-Пtcp.Pst 1Sg стоянка-Poss.3-Dat

- (28) *Ол чурт-та-п тур-гаиш, “А” де-п*
 тот страна-Vblz-Cv1 стоять-Cv3 А говорить-Cv1
үжүк-ту, колхоз бол-ур дэ-эн.
 буква-Асс колхоз быть-Рtcp.Npst говорить-Рtcp.Pst
- (29) *Колхоз бол-ур дэ-эр-ге, ава-м,*
 колхоз быть-Рtcp.Npst говорить-Рtcp.Npst-Dat мать-Poss.1.Sg
ача-м аа көй-үп кел-ген.
 отец-Poss.1.Sg там переехать-Cv1 приходить-Рtcp.Pst
- (30) *Дөрт өг көй-үп кел-ген бис тайга-дан.*
 четыре юрта переехать-Cv1 приходить-Рtcp.Pst 1Pl тайга-Abl
- (31) *Аа чыт-кан бис, ында, өөредилге*
 там лежать-Рtcp.Pst 1Pl там обучение
бажың-ы кыл-ып ка-ан.
 дом-Poss.3 делать-Cv1 класть-Рtcp.Pst
- (32) *Сургуул бажың-ы дэ-эн, сургуул дэ-эр бол-ган.*
 учащийся дом-Poss.3 говорить-Рtcp.Pst учащийся говорить-Рtcp.Npst быть-Рtcp.Pst
- (33) *Сургуул бажың-ы кыл-ып ка-ан*
 учащийся дом-Poss.3 делать-Cv1 класть-Рtcp.Pst
дэ-эи, мен-и ава-м эдер-т-ип
 говорить-Cv3 1Sg-Асс мать-Poss.1.Sg следовать-Caus-Cv1
ал-гаиш чор-уп-кан, баскы чорук-че.
 брать-Cv3 идти-Prf-Рtcp.Pst пеший(?) поездка-All
- (34) *Калзаң де-п башкы кел-ген дэ-эн.*
 Калзан говорить-Cv1 учитель приходить-Рtcp.Pst говорить-Рtcp.Pst
- (35) *Мен ам өөрөн-ур дэ-эи,*
 1Sg теперь учиться-Рtcp.Npst говорить-Cv3
ава-м-ны эдер-ип чор-уп-кан мен.
 мать-Poss.1.Sg-Асс следовать-Cv1 идти-Prf-Рtcp.Pst 1Sg
- (36) *Ол кэ-эр-им-де бичиш багай*
 тот приходить-Рtcp.Npst-Poss.1.Sg-Loc маленький плохой
бажың кыл-ган, инек кажсаа-зы дег чер=дир.
 дом делать-Рtcp.Pst корова загон-Poss.3 похожий место=Ptcl
- (37) *Аа өөред-ур дэ-эи аа ки-ур-ип кел-ген.*
 там учить-Рtcp.Npst говорить-Cv3 там входить-Caus-Cv1 приходить-Рtcp.Pst

- (38) *Башкы-дан=на коьрг-ун тур-ар мен.*
 учитель-Abl=PtcI бояться-CvI стоять-PtcP.Npst 1Sg
- (39) *Буланбук де-п чер-ге көөж-үн кел-ген*
 Буланбук говорить-CvI место-Dat переезжать-CvI приходиться-PtcP.Pst
бис, колхоз бол-ур дэ-эр-де, аа колхоз
 1Pl колхоз быть-PtcP.Npst говорить-PtcP.Npst-Loc там колхоз
тут-тун-ар де-п тур-ган, эге
 держать-Refl-PtcP.Npst говорить-CvI стоять-PtcP.Pst начальный
баштай, аа дөрт өг көөж-үн кел-ген, тайга-дан.
 сначала там четыре юрта переезжать-CvI приходиться-PtcP.Pst тайга-Abl
- (40) *Ол бижик бил-бес уруг чор-аан мен мен.*
 тот письмо знать-Neg.Npst ребенок быть-PtcP.Pst 1Sg 1Sg
- (41) *Иъни дугаар чыл-ы-нда, ам иъйи дугаар*
 два номер год-Poss.3-Loc теперь два номер
чыл-ы-нда аа соо бажың-ы тут-тун-ган.
 год-Poss.3-Loc там берестяной дом-Poss.3 держать-Refl-PtcP.Pst
- (42) *Иъйи дугаар чылы-нда соо бажың-га Коьнчук*
 два номер год-Poss.3-Loc берестяной дом-Dat Кончук
де-п башкы кел-ген, аа өөрен-ген мен ам.
 говорить-CvI учитель приходиться-PtcP.Pst там учиться-PtcP.Pst 1Sg теперь
- (43) *Ам ыңай “А” де-п үжүк-тү Калзаң*
 теперь далее А говорить-CvI буква-Ass Калзан
де-п башкы башкы-ла-п тур-да,
 говорить-CvI учитель учитель-Vblz-CvI стоять-Loc
инек кажсаа-зы дег бажың-га өөрен-ген мен.
 корова загон-Poss.3 похожий дом-Dat учиться-PtcP.Pst 1Sg
- (44) *Шаанда инек чор-аан чор-ду.*
 давно корова идти-PtcP.Pst идти-Pst
- (45) *Бо чор-аан-да Улуг=Даг суму-зу де-п,*
 этот идти-PtcP.Pst-Loc Улуг-Даг сумон-Poss.3 говорить-CvI
Амыдырал суму-зу де-п хамык
 жизнь сумон-Poss.3 говорить-CvI весь
суму-лар тур-ган, беш суму тур-ган.
 сумон-Pl стоять-PtcP.Pst пять сумон стоять-PtcP.Pst
- (46) *Улуг=Даг суму-зу-ндан бол-ган бис бис-тер.*
 Улуг-Даг сумон-Poss.3-Abl быть-PtcP.Pst 1Pl 1Pl-Pl

- (47) *Буланбук суур-да колхоз бол-ур дэ-эр-де*
 Буланбук село-Loc колхоз быть-Ptcp.Npst говорить-Ptcp.Npst-Loc
көѳж-үп кел-ген, ол ава-м, ача-м
 переезжать-Cv1 приходить-Ptcp.Pst тот мать-Poss.1.Sg отец-Poss.1.Sg
аңаа дөрт өг көѳжүп кел-ген чүгле.
 там четыре юрта переезжать-Cv1 приходить-Ptcp.Pst только
- (48) *Ол кэ-эр-де инек-тер тур-ган.*
 тот приходить-Ptcp.Npst-Loc корова-Pl стоять-Ptcp.Pst
- (49) *Мен инек-тен коьрг-а вер-ген мен.*
 1Sg корова-AbI бояться-Cv2 быть-Ptcp.Pst 1Sg
- (50) *Делбигир кулак-тыг чүве-лер тур-ган.*
 оттопыренный ухо-Prop вещь-Pl стоять-Ptcp.Pst
- (51) *Аьлды=чеди хар-лыг уруг-лар, чеди=сес хар-лыг*
 шесть=семь лет-Prop ребенок-Pl семь=восемь лет-Prop
уруг-лар, ол инек-тен коьрт-каш, шыргай-же
 ребенок-Pl тот корова-AbI бояться-Cv3 чаща-All
кир-е хал-д-аан бис чары=биле.
 заходить-Cv2 бегать-Caus-Ptcp.Pst 1Pl верховой.олень=биле
- (52) *Инек-тер-ден коьрт-каш.*
 корова-Pl-AbI бояться-Cv3
- (53) *Мун-ган мал-ывыс чары, иви мал.*
 ездить.верхом-Ptcp.Pst скот-Poss.1.Pl верховой.олень олень скот
- (54) *Шыргай-же ки-ур хал-д-ып тур-ган.*
 чаща-All входить-Caus бегать-Caus-Cv1 стоять-Ptcp.Pst
- (55) *Ол аныяк оол-дар бис-ти соо-вус-тан сур-геш,*
 тот молодой мальчик-Pl 1Pl-Acc конец-Poss.1.Pl-AbI преследовать-Cv3
чеьд-ип ап тур-ган, инек-тен коьрт-каш арыг-же
 достигать-Cv1 брать.Cv1 стоять-Ptcp.Pst корова-AbI бояться-Cv3 лес-All
ки-ур хал-д-ы бэ-эр-ивис-те.
 входить-Caus бегать-Caus-Cv2 давать-Ptcp.Npst-Poss.1.Pl-Loc
- (56) *Делбигир кулак-тыг, ол колхоз-ка сур-үп*
 оттопыренный ухо-Prop тот колхоз-Dat преследовать-Cv1
кел-ген инек ол, инек-тер ол.
 приходить-Ptcp.Pst корова тот корова-Pl тот

- (57) *Бир дугаар, инек де-п чүве*
 один номер корова говорить-Cv1 вещь
көр-бэ-эн мен, аа көр-ген мен.
 видеть-Neg-Ptcp.Pst 1Sg там видеть-Ptcp.Pst 1Sg
- (58) *Чаш уруг-лар инек көр-бэ-эн тур-ган ол үе-де.*
 маленький ребенок-Pl корова видеть-Neg-Ptcp.Pst стоять-Ptcp.Pst тот время-Loc
- (59) *Чок, мен өө-м ээ-зи=биле баштай*
 нет 1Sg дом-Poss.1.Sg хозяин-Poss.3=биле сначала
Улуг=Даг суму-зу-нуң улуз-у он
 Улуг-Даг сумон-Poss.3-Gen люди-Poss.3 десять
аныяк-тар-ны чор-уд-уп-кан, Хараал алдын уургай-же.
 молодой-Pl-Асс идти-Caus-Prf-Ptcp.Pst Хараал золото прииск-All
- (60) *Он аныяк-тар-ны чор-уд-ар-га, Хараал алдын*
 десять молодой-Pl-Асс идти-Caus-Ptcp.Npst-Dat Хараал золото
уургай-ы-нга айыл-да-п тур-ган бис.
 прииск-Poss.3-Dat работа-Vblz-Cv1 стоять-Ptcp.Pst 1Pl
- (61) *Уруг-лар чок, чүгле аныяк-тар.*
 ребенок-Pl нет только молодой-Pl
- (62) *Бис-тиң суму-дан он аныяк-тар-ны чор-ут-кан.*
 1Pl-Gen сумон-Abl десять молодой-Pl-Асс идти-Caus-Ptcp.Pst
- (63) *Хараал алдын уургай-ы де-п чер бо ак-кан*
 Хараал золото прииск-Poss.3 говорить-Cv1 место этот течь-Ptcp.Pst
хем-ниң багый-ы-нда доора кир-ген хем.
 река-Gen голова-Poss.3-Loc поперечный входить-Ptcp.Pst река
- (64) *Аа бар-ган бис он аныяк-тар.*
 там идти-Ptcp.Pst 1Pl десять молодой-Pl
- (65) *Аа тур-ган мен, аа тур-гаш-тың уруг-лар ача-зы=биле*
 там быть-Ptcp.Pst 1Sg там быть-Cv3-Gen ребенок-Pl отец-Poss.3=биле
бод-у-нуң суур-у-ндан бар-ган.
 сам-Poss.3-Gen село-Poss.3-Abl идти-Ptcp.Pst
- (66) *Аа өг-ле-н-ип баи-та-н-ган бис.*
 там юрта-Vblz-Refl-Cv1 голова-Vblz-Refl-Ptcp.Pst 1Pl
- (67) *От ода-ан, бир дугаар от ода-ан чер-им ол.*
 огонь топить-Ptcp.Pst один номер огонь топить-Ptcp.Pst место-Poss.1.Sg тот

- (68) *Бичии барак бажың-га чурт-та-д-ып ка-ан бис-тер-ни.*
 маленький барак дом-Dat страна-Vblz-Caus-Cv1 класть-Пtcp.Pst IPI-PI-Acc
- (69) *Бир дугаар од-ум.*
 один номер огонь-Poss.1.Sg
- (70) *Акы-м Теврек де-п кижиги ында горбез*
 брат-Poss.1.Sg Теврек говорить-Cv1 человек там горная.безопасность
дарга-зы тур-ган, Хараал алдын уургай-ы-нда.
 начальник-Poss.3 быть-Пtcp.Pst Хараал золото прииск-Poss.3-Loc
- (71) *Мен акы-м-ның бажы-ы-нда хон-уп тур-ган мен.*
 1Sg брат-Poss.1.Sg-Gen дом-Poss.3-Loc ночевать-Cv1 стоять-Пtcp.Pst 1Sg
- (72) *Ол хон-уп тур-гаиш, өө-м ээ-зи=биле*
 тот ночевать-Cv1 стоять-Cv3 юрта-Poss.1.Sg хозяин-Poss.3=биле
таньши-каш-тың, бичии барак
 знакомиться-Cv3-Gen маленький барак
бажың-га чурт-та-й бер-ген мен.
 дом-Dat страна-Vblz-Cv2 давать-Пtcp.Pst 1Sg
- (73) *Бир кижиги-ниң бажы-ы-ның бир=өрээл-и.*
 один человек-Gen дом-Poss.3-Gen один=комната-Poss.3
- (74) *Бичии бажың-га чурт-та-й бер-ген,*
 маленький дом-Dat жить-Vblz-Cv2 давать-Пtcp.Pst
аа чурт-та-п тур-ган мен.
 там страна-Vblz-Cv1 стоять-Пtcp.Pst 1Sg
- (75) *Хараал алдын уургай-ы, уруг=дарыг*
 Хараал золото прииск-Poss.3 ребенок=Rdpl
чок, чаа бар-ган аныяк-тар ол.
 нет новый идти-Пtcp.Pst молодой-PI тот
- (76) *Улуг=Даг суму-зу-ндан бар-ган аныяк-тар,*
 Улуг-Даг сумон-Poss.3-Abl идти-Пtcp.Pst молодой-PI
он аныяк-тар-ны апар-ган, аа
 десять молодой-PI-Acc забирать-Пtcp.Pst там
ажыл-да-зын дэ-эши, Хараал алдын уургай-же.
 работа-Vblz-Imp говорить-Cv3 Хараал золотой прииск-же
- (77) *Ол-гаа чурт-та-п тур-ган мен аңаа.*
 тот-Dat страна-Vblz-Cv1 стоять-Пtcp.Pst 1Sg там

- (78) *Уруг-лар-ым ача-зы хурал-да дыка доктаал бижи-ир,*
 ребенок-Pl-Poss.1.Sg отец-Poss.3 собрание-Loc очень постановление писать-Ptcp.Npst
хурал-дың доктаал-ын бижи-ир, хурал-да дыка
 собрание-Gen постановление-Poss.3.Acc писать-Ptcp.Npst собрание-Loc очень
чүве чугаа-ла-ар кижги бол-ган, аныяк оол хирезинде.
 вещь речь-Vblz-Ptcp.Npst человек быть-Ptcp.Pst молодой мальчик несмотря.на
- (79) *Ол кижги-ни избирком дарга-зы-нга*
 тот человек-Acc избирком начальник-Poss.3-Dat
соңгу-п ал-ган бо партия-ның.
 голосовать-Cv1 брать-Ptcp.Pst этот партия-Gen
- (80) *Ындыг чүме чугаа-ла-ар, доктаал бижи-ир*
 такой вещь речь-Vblz-Ptcp.Npst постановление писать-Ptcp.Npst
кижги бо-ор-да.
 человек быть-Ptcp.Npst-Loc
- (81) *Соңгу-п ал-ган тур-да, мен ол аа тур-ган мен,*
 голосовать-Cv1 брать-Ptcp.Pst стоять-Loc 1Sg тот там стоять-Ptcp.Pst 1Sg
ам чаа өг-ле-н-геш, аа тур-ган мен.
 теперь новый юрта-Vblz-Refl-Cv1 там стоять-Ptcp.Pst 1Sg

Список глосс

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо, Abl — аблатив, Acc — оформленный аккузатив, All — аллатив, Caus — каузатив, Com — комитатив, Cv — деепричастие, Cv1 — соединительное деепричастие на *-(ы)п*, Cv2 — слитное деепричастие на *-а*, Cv3 — деепричастие прошедшего времени на *-гаш*, Dat — датив, Gen — генитив, Imp — императив, Loc — локатив, Neg — отрицание, Npst — непрошедшее время, Poss — посессив, Prf — перфект, Prop — проприетив, Pl — множественное число, Pst — прошедшее время, Ptc1 — частица, Ptcp — причастие, Refl — рефлексив, Sg — единственное число, Vblz — вербализатор

Расширенная версия этой статьи находится по ссылке:

